

Udite, lagrimosi Spirti d'Averno

Giovanni Battista Guarini, *Il pastor fido*, , Atto III, scena 6

Philippe de Monte (1521-1603)

Musica sopra Il pastor fido, libro secondo (Angelo Gardano press, Venice, 1600)

Prima parte

Canto
U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-ver-no u - di - te, spir - ti d'A-ver -

Settimo
U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver-

Alto
U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-ver-no u - di - te,

Quinto
U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-

Sesto

Tenore

Basso

5

no u - di - te

- no u - di - te,

u - di - te, la - gri - mo - si spir - ti d'A-ver-no u - di - te

ver-no u - di - te, u - di - te, la - gri - mo - si No - va sor - te di pe -

U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-ver - no u - di - te,

U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-ver-no u - di - te, No - va sor -

U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A-ver-no u - di - te, No - va sor - te di

10

e di tor-men - to, E to-sto sbi-got - ti - te Al mio giu - sto la -

e di tor-men - to, Al mio giu - sto

e di tor-men - to, Al mio giu - sto

- na e di tor - men-to, Al mio giu -

e di tor-men - - to, Al mio giu - sto

- te di pe - na e di tor - men - to, Al mio

pe - na e di tor - men - to, Al mio giu - sto la -

15

- men - - to, e to-sto sbi-got-ti - te al

la - men - - to,

la - men - - to, E to-sto sbi-got-ti - te al mio giu - sto la - men -

- sto la - men - to, al mio giu - sto la - men -

la - men - - to, E to-sto sbi-got-ti - te al mio giu - sto la - men -

giu - sto la - men - to, E to-sto sbi - got-ti - te al mio giu - sto la - men -

men - to, E to - sto sbi-got - ti - te al mio giu - sto la - men -

20

mio giu - sto la - men - to; Mi - ra - te cru - do af - fet - to
 al mio giu - sto la - men - to;
 - to; Mi - ra - te cru - do af - fet - to, mi - ra - te cru - do af -
 to, al mio giu - sto la - men - to; Mi - ra - te cru - do af - fet - to,
 to, al mio giu - sto la - men - to; Mi - ra - te, mi - ra - te cru -
 - to; Mi - ra - te cru - do af -
 to; Mi - ra - te cru - do af -

25

In sem-
 Mi - ra - te cru - do af - fet - to
 fet - to, mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem-
 mi - ra - te cru - do af - fet - to
 do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so, in dol - ce a - spet - to,
 fet - to In sem - bian - te pie - to - so, in dol - ce a - spet - to, mi - ra - te,
 fet - to In sem - bian - te pie - to - so, in dol - ce a - spet - to,

bian-te pie - to-so, in dol - ce a - spet - to, in dol - ce a - spet - to,
 In sem-bian-te pie-to-so, in dol-ce a - spet - to, in dol-ce a - spet - to,
 bian-te pie - to-so, in dol - ce a - spet - to, in dol - ce a - spet - to, mi - ra - te,
 in dol-ce a - spet - to, mi-ra - te cru - do af-
 in dol-ce a - spet - to, mi-ra-te cru - do af-
 in dol-ce a - spet - to, mi-ra-te cru-
 in dol-ce a - spet - to, mi-ra - te cru - do af-

in dol - ce a - spet - to.
 in dol - ce a - spet - to.
 in dol - ce a - spet - to.
 fet - to in dol - ce a - spet - to.
 fet - to in sem-bian-te pie - to-so, in dol - ce a - spet - to, in dol - ce a - spet - to.
 do af-fet - to in sem-bian-te pie-to-so, in dol-ce a - spet - to, in dol - ce a - spet - to.
 fet - to in sem-bian-te pie - to-so, in dol - ce a - spet - to, in dol - ce a - spet - to.

35 *Seconda parte*

La mia Donna crudel più del -

La mia Donna crudel, la mia Donna crudel più del -

La mia Donna crudel più

La mia Donna crudel più dell'inferno, più

La mia Donna crudel più

La mia Donna crudel più dell'inferno, più dell'inferno

La mia Donna crudel più

40

- dell'inferno, Perché una sola doglia, perché una so -

- dell'inferno, Perché una sola doglia, perché una sola doglia Non

del - dell'inferno, Perché una sola doglia, perché una

del - dell'inferno, Perché una sola doglia,

del - dell'inferno, Perché una sola do -

fer - no, Perché una sola doglia, perché una so - la

del - dell'inferno, Perché una sola do -

la do - glia Non può far sa - zia la sua in - gor - da vo - glia, E la mia vi - ta,
 può far sa - zia la sua in - gor - da vo - - - glia, E
 so - la do - glia Non può far sa - zia la sua in - gor - da vo - glia,
 E la mia vi -
 glia Non può far sa - zia la sua in - gor - da vo - glia, E
 do - glia E la mia
 glia E la mia vi - ta,

e la mia vi - ta è qua - si un
 la mia vi - ta è qua - si un duol e - ter - - no, è qua - si un duol
 è qua - si un duol e - ter - - no, è qua - si un duol
 ta è qua - si un duol e - ter - - no, è qua - si un duol e - ter -
 la mia vi - ta è qua - si un duol e - ter - no
 vi - ta è qua - si un duol e - ter - no
 e la mia vi - ta è qua - si un duol e - ter - no

50

duol e-ter - no D'u - na per-pe - tua mor - te.

- e-ter - no D'u - na per - pe - tua mor - te.

- e - ter - no D'u - na per - pe-tua mor-te. Mi co-man - da ch'io vi -

- no D'u - na per - pe - tua mor - te. Mi co-man - da, mi co -

D'u - na per - pe - tua mor - te. Mi co-man - da

D'u - na per - pe - tua mor - te. Mi co-man - da ch'io

D'u - na per - pe - tua mor - te. Mi co-man -

55

Mi co-man-da ch'io vi - va in que-sta sor - -

Mi co - man - da ch'io vi - va in que - sta sor -

va in que-sta sor - te, ch'io vi - va in que-sta sor - te

man-da ch'io vi - va in que - sta sor - te Per-ché la

ch'io vi - va in que - sta sor - te

vi - va, mi co-man - da ch'io vi - va in que-sta sor - te

da ch'io vi - va in que-sta sor - te

te Per - ché la vi - ta mi - a Di mil - le mor - ti il dì ri - cet -
 te Per - ché la vi - ta mi - a Di mil - le mor - ti il dì
 Per - ché la vi - ta mi - a Di mil - le
 vi - ta mi - a, per - ché la vi - ta mi - a Di
 Per - ché la vi - ta mi - a Di
 Per - ché la vi - ta mi - a Di mil - le mor - ti il dì
 Per - ché la vi - ta mi - a Di mil - le mor - ti il

to si - a, ri - cet - to si - a, per - ché la vi - ta mi -
 ri - cet - to si - a, per -
 mor - ti il dì ri - cet - to si - a, per - ché la vi - ta mi -
 mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a, per - ché la vi - ta mi - a,
 mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a, per - ché la vi - ta mi - a,
 - ri - cet - to si - a, ri - cet - to si - a,
 di ri - cet - to si - a,

6
2
65

- a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a.

ché la vi - ta mi - a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a, ri - cet - to si - a.

- a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a.

per - ché la vi - ta mi - a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a.

per - ché la vi - ta mi - a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a.

per - ché la vi - ta mi - a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a, ri - cet - to si - a.

per - ché la vi - ta mi - a di mil - le mor - ti il dì ri - cet - to si - a.

Udite, lagrimosi
Spirti d'Averno, udite
nova sorte di pena e di tormento,
e tosto sbigottite
al mio giusto lamento;
mirate crudo affetto
in sembiante pietoso, in dolce aspetto.

La mia Donna crudel più dell'inferno,
perché una sola doglia
non può far sazia la sua ingorda voglia,
e la mia vita è quasi un duol eterno
d'una perpetua morte.
Mi comanda ch'io viva in questa sorte,
perché la vita mia
di mille morti il dì ricetta sia.

Ye tortur'd spirits, hear,
that in Avernus' doleful regions dwell,
hear a new torment I endure;
See under pity's mask conceal'd
A horrid kind of love. She I adore
loads me with greater sufferings still than yours,
because a single death alone
is far too scant to glut her fell revenge.
My life is only a perpetual death;
She bids me live, more fierceness to display,
and make me die a thousand times a day!

William Clapperton (1809)

Note: Clapperton is translating a version with a few textual differences